

Ein Abend mit



Rainer Maria Rilke

Paul Hindemith (1895 - 1963)	Six Chansons
Morten Lauridsen (* 1943)	aus: Nocturnes: Sa Nuit d'été Epilogue – Voici le soir
Samuel Barber (1910 – 1981) <i>Tenor: Thomas Wyss</i> <i>Sopran: Anne Hartmann</i> <i>Klavier: Manfred Kratzer</i>	Mélodies Passagères: 1. Puisque tout passe 2. Le cygne 1. Le tombeau dans le parc 2. Le clocher chante 3. Départ
Morten Lauridsen	Les Chansons des Roses 1. En une seule fleur 3. De ton rêve trop plein 4. La rose complète 5. Dirait-on
*** Pause ***	
Darius Milhaud (1892 – 1974)	Quatrains valaisans
Paul Hindemith <i>Alt: Hana Katsenes</i> <i>Klavier: Manfred Kratzer</i>	aus “Marienleben”: Geburt Mariä Stillung Mariä mit dem Auferstandenen
Einojuhani Rautavaara	Erste Elegie
Paul Hindemith <i>Sopran: Anne Hartmann</i> <i>Klavier: Manfred Kratzer</i>	aus “Marienleben”: Vom Tode Mariä
Franz Schreker (1878 – 1934)/ Clytus Gottwald (*1925)	aus: Drei Lieder Und wie mag die Liebe
Alma Mahler (1879 – 1964)/ Clytus Gottwald	Aus: Fünf Lieder Nr. 4: Bei dir ist es traut
Claude Debussy (1862 – 1918)/ Clytus Gottwald	Des pas sur la neige

PAUL HINDEMITH: SIX CHANSONS (1939)

I LA BICHE

O la biche: quel bel intérieur d'anciennes forêts dans tes yeux abonde ;
Combien de confiance ronde mêlée à combien, combien de peur.
Tout cela, porté par la vive gracilité de tes bonds.
Mais jamais rien n'arrive, rien n'arrive à cette impossessive ignorance de ton front.

I DIE HIRSCHKUH

*Oh, die Hirschkuh: welch schönes Bildnis alter Wälder spiegelt sich in deinen Augen;
Wieviel feste Zuversicht gemischt mit wieviel, wieviel Angst.
All das, getragen von diesen lebhaften und zierlichen Sprüngen.
Aber nichts, nichts erreicht die Unwissenheit deines starren Antlitzes.*

II UN CYGNE

Un cygne avance sur l'eau tout entouré de lui-même, comme un glissant tableau;
Ainsi, à certains instants un être que l'on aime est tout un espace mouvant.
Il se rapproche, doublé, comme ce cygne qui nage sur notre âme troublée ...
Qui à cet être ajoute la tremblante image de bonheur et de doute.

II EIN SCHWAN

*Ein Schwan nähert sich auf dem Wasser, umgeben von sich selbst, wie ein gleitendes Gemälde,
so wie in gewissen Augenblicken ein Wesen, das man liebt, einem sich bewegenden Raum
gleicht.
Es nähert sich verdoppelt - wie der schwimmende Schwan - unserer verwirrten Seele -
Die diesem Wesen hinzufügt das schwankende Bild von Glück und von Zweifel.*

III PUISQUE TOUT PASSE

Puisque tout passe, faisons la mélodie passagère; celle qui nous désaltère aura de nous
raison.
Chantons ce qui nous quitte avec amour et art; soyons plus vite, plus vite que le rapide
départ.

III DA ALLES VERGEHT

*Da alles vergeht, laßt uns die vergängliche Melodie schaffen; diejenige, bei der wir uns
wohl fühlen, wird letztlich übrig bleiben.
Laßt uns singen, wie es gerade kommt, mit Liebe und Kunst; laßt uns schneller sein, schneller
als der Tod.*

IV PRINTEMPS

O mélodie de la sève qui dans les instruments de tous ces arbres s'élève,
Accompagne le chant de notre voix trop brève.
C'est pendant quelques mesures seulement que nous suivons les multiples figures

De ton long abandon, ô abondante nature.
Quand il faudra nous taire, d'autres continueront ...
Mais à présent comment faire
pour te rendre mon grand cœur complémentaire ?

IV FRÜHLING

*O Melodie der Frische, die in den Instrumenten aller Bäume erklingt,
begleite den Gesang, den wir mit zu kurzem Atem singen.
Nur während einiger Takte folgen wir den vielfachen Wandlungen in deiner Schwärmerei,
o überreiche Natur.
Wenn wir verstummen müssen, werden andere fortfahren ...
Aber wie kann ich dir jetzt aus vollem Herzen Glück wünschen?*

V EN HIVER

En hiver, la mort meurtrière entre dans les maisons ; elle cherche la sœur, le père,
Et leur joue du violon.
Mais quand la terre remue, sous la bêche du printemps,
La mort court dans les rues et salue les passants.

V IM WINTER

*Im Winter geht der mörderische Tod in die Häuser, er sucht die Schwester, den Vater,
und spielt ihnen auf der Geige auf.
Wenn aber die Erde wieder aufbricht unter dem Spaten des Frühlings,
eilt der Tod durch die Straßen und grüßt die Leute.*

VI VERGER

Jamais la terre n'est plus réelle que dans tes branches, ô verger blond,
Ni plus flottante que dans la dentelle que font les ombres sur le gazon.
Là se rencontre ce qui nous reste, ce qui pèse et ce qui nourrit,
Avec le passage manifeste de la tendresse infinie.
Mais à ton centre la calme fontaine, presque dormant en son ancien rond,
De ce contraste parle à peine, tant en elle il se confond.

VI OBSTGARTEN

*Nie ist die Erde faßbarer als in deinen Zweigen, o leuchtender Obstgarten,
nie ist sie treibender als in dem Muster, das deine Zweige auf den Rasen werfen.
Dort trifft sich, was uns bleibt, was beständig ist und wächst,
offenkundig im Vorübergehen mit der unendlichen Zärtlichkeit.
Aber in deiner Mitte die stille Quelle, schon fast eingeschlafen in ihrer alten Rundung,
spricht kaum von diesem Gegensatz, so sehr er sich auch in ihr vermischt.*

Übersetzung von Wolfgang Leliveldt

MORTEN LAURIDSEN: NOCTURNES

SA NUIT D'ÉTÉ (2005)

Si je pourrais avec mes mains brûlantes
Fondre ton corps autour ton cœur
amante,
Ah que la nuit deviendrait transparente
Le prenant pour un astre attardé
Qui toujours dès le premier temps des
mondes
Était perdu et qui commende sa ronde
Et tâtonnant de la lumière blonde
Sa première nuit, sa nuit d'été.

EPILOGUE – VOICI LE SOIR (2008)

Voici le soir;
Pendant tout un jour encore je vous ai
beaucoup aimées,
Collines émues.
C'est beau de voir,
Mais : de sentir à la doublure des
paupières fermées
La douceur d'avoir vu ...

SAMUEL BARBER : MELODIES PASSAGERES

TOMBEAU DANS UN PARC

(dans un parc)
Dors au fond de l'allée,
Tendre enfant, sous la dalle,
On fera le chant d'été
Autour de ton intervalle.

Si une blanche colombe
Passait au vol là-haut,
Je n'offrirais à ton tombeau
Que son ombre qui tombe.

LE CLOCHER CHANTE

Mieux qu'une tour profane,
Je me chauffe pour mûrir mon carillon.
Qu'il soit doux, qu'il soit bon
Aux Valaisannes.

SEINE ERSTE NACHT

*Wenn ich mit meinen glühenden Händen
Den Körper schmelzen könnte,
der das Herz deiner Liebsten umgibt,
oh, wie die Nacht klar würde,
da sie ihn für einen späten Stern hielt
der vom ersten Augenblick der Welt
verloren war und der seinen Kreis beginnt
sich mit seinem hellen Licht vorantastend
in seine erste Nacht,
seine erste Sommernacht.*

EPILOG – DER ABEND IST GEKOMMEN

*Der Abend ist gekommen ;
Wieder habe ich euch einen ganzen Tag
lang sehr geliebt,
ihr bewegenden Hügel.
Aber: das Nachbild
unter geschlossenen Lidern zu fühlen,
die Süße des Gesehen-habens ...*

RUHESTATT IN EINEM PARK

(in einem Park)
*Ruh' am Ende des Weges,
zartes Kind, unter dem Stein,
des Sommers Lied wird dir gesungen,
solange du dort schläfst.*

*Zög' eine weiße Taube
In hohem Fluge darüber,
nur ihren Schatten legte ich
auf deinem Grabe nieder.*

DER GLOCKENTURM SINGT

*Besser als ein weltlicher Turm
Erwärme ich mich, um mein Lied zur Reife
zu bringen.
Möge es süß sein, möge es gut sein
Für die Walliser Mädchen.*

Chaque dimanche, ton par ton,
Je leur jette ma manne ;
Qu'il soit doux, qu'il soit bon
Aux Valaisannes.

Qu'il soit doux, qu'il soit bon ;
Samedi soir dans les channes
Tombe en gouttes mon carillon
Aux Valaisans des Valaisannes.

DEPART

Mon amie, il faut que je parte.
Voulez-vous voir
l'endroit sur la carte?
C'est un point noir.

En moi, si la chose
bien me réussit, ce sera
un point rose
dans un vert pays.

*Jeden Sonntag, Ton für Ton,
werfe ich ihnen mein Manna;
Möge es süß sein, möge es gut sein
Für die Walliser Mädchen.*

*Möge es süß sein, möge es gut sein;
Samstags abends aus den Zinnkrügen
Fällt in Tropfen mein Lied
Auf die Burschen der Walliser Mädchen.*

ABSCHIED

*Meine Liebe, ich muß gehen.
Möchtest du sehen,
wo der Ort auf der Landkarte liegt?
Es ist ein schwarzer Punkt.*

*In mir, falls es gelingt,
wird es ein roter Punkt sein
in einem grünen Land.*

LES CHANSONS DES ROSES – GESÄNGE DER ROSEN (1993)

EN UNE SEULE FLEUR

C'est pourtant nous qui t'avons proposé
De remplir ton calice.
Enchantée de cet artifice
Ton abondance l'avait osé.

Tu étais assez riche, pour devenir cent
fois toi-même
En une seule fleur ;
C'est l'état de celui qui aime ...
Mais tu n'as pas pensé ailleurs.

DE TON REVE TROP PLEIN

De ton rêve trop plein
Fleur en dedans nombreuse
Mouillée comme une pleureuse,
Tu te penches sur le matin.

IN EINER EINZIGEN BLÜTE

*Darum haben wir dir doch vorgeschlagen,
deinen Blütenkelch zu füllen.
bezaubert von diesem Kunstgriff
hat es dein Überschwang gewagt.*

*Du warst reich genug, um hundertmal
du selbst zu werden
In einer einzigen Blüte;
Das ist der Zustand dessen, der liebt ...
Aber du hast nie anderes gedacht.*

VON DEINEM TRAUME

*Von deinem Traume übervoll,
Blume, zahllos in dir selbst,
naß wie eine Weinende ,
neigst du dich über den Morgen.*

Tes douces forces qui dorment,
Dans un désir incertain,
Développent ces tendres formes
Entre joues et seins.

LA ROSE COMPLETE

J'ai une telle conscience de ton
Etre, rose complète,
Que mon consentement te confond
Avec mon cœur en fête.

Je te respire comme si tu étais,
Rose, toute la vie,
Et je me sens l'ami parfait
D'une telle amie-

DIRAIT-ON

Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tendresses ...
C'est ton intérieur qui sans cesse
Se caresse, dirait-on ;

Se caresse en soi-même,
Par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
Du Narcisse exaucé.

*Deine süßen Kräfte, die schlafen,
in einer ungewissen Sehnsucht,
entfalten diese zarten Formen
zwischen Wangen und Busen.*

DIE VOLLKOMMENE ROSE

*Ich weiß so genau von deinem
Wesen, vollkommene Rose,
daß mein Mitempfinden dich verbindet
mit meinem Herzen im Fest.*

*Ich atme dich, als wärest du,
Rose, das ganze Leben,
und ich fühle mich als vollendeter Freund
einer ebensolchen Freundin.*

MAN SAGT

*Einsamkeit umgeben von Einsamkeit,
Zärtlichkeit, Zärtlichkeit berührend ...
Es ist dein Inneres, das unaufhörlich
Sich selbst liebkost, sagt man;*

*Sich selbst im Inneren liebkost
In seinem eigenen hellen Spiegelbild.
So erfindest du das Thema
Des erfüllten Narziß.*

DARIUS MILHAUD: QUATRAINS VALAISANS)

VIERZEILER AUS DEM WALLIS

PAYS, ARRETE A MI-CHEMIN

Pays, arrêté à mi-chemin
Entre la terre et les cieux
Aux voix d'eau et d'airain,
Doux et dur, jeune et vieux.

Comme une offrande levée
Vers d'accueillantes mains :
Beau pays achevé,
Chaud comme le pain !

ROSE DE LUMIERE

Rose de lumière, un mur qui s'effrite -
Mais, sur la pente de la colline,
Cette fleur qui, haute, hésite
Dans son geste de Proserpine.

Beaucoup d'ombre entre sans doute
Dans la sève de cette vigne ;
Et ce trop de clarté qui trépigne
Au-dessus d'elle, trompe la route.

*Land, angehalten auf halbem Weg
Zwischen der Erde und dem Himmel,
zur Stimme des Wassers und der Bronze,
weich und hart, jung und alt.*

*Wie ein Opfer hochgehoben
Zu den empfangenden Händen:
Schönes Land, vollendet,
warm wie das Brot.*

*Rose des Lichtes, eine Mauer, die verwittert -
Aber, auf dem Abhang des Hügels,
die Blume, die, hoch, zögert
in ihrer Proserpina-Geste.*

*Viel Schatten tritt ein, ohne Zweifel,
im Saft jenes Weinstocks;
und das Zuviel an Klarheit, das auf ihm
vor Ungeduld vergeht, bringt vom Wege ab.*

L'ANNEE TOURNE ...

L'année tourne autour du pivot
De la constance paysanne,
La Vierge et Saine Anne
Disent chacune leur mot.

D'autres paroles s'ajoutent
Plus anciennes encor -
Elles bénissent toutes
Et de la terre sort

Cette verdure soumise
Qui, par un long effort,
Donne la grappe prise
Entre nous et les morts.

*Das Jahr dreht sich um die Achse
Der bäuerlichen Beständigkeit;
Die Jungfrau und die Heilige Anna
Sagen jede ihr Wort.*

*Andere Worte schließen sich an,
noch ältere,
sie segnen alles,
was aus der Erde sprießt*

*dieses demütige Grün,
das, durch lange Anstrengung,
der Traube Halt gibt
zwischen uns und den Toten.*

CHEMINS

Chemins qui ne mènent nulle part
Entre deux prés,
Que l'on dirait avec art
De leur but détournés,

*Wege, die nirgendwohin führen
Zwischen zwei Wiesen,
daß man mit Kunst sagen würde;
von ihrem Ziele abgelenkt,*

Chemins qui souvent n'ont
Devant eux rien d'autre en face
Que le pur espace
Et la saison.

*Wege, die oftmals
Vor sich kein anderes Gegenüber haben
Als den puren Raum und die Jahreszeit.*

BEAU PAPILLON

Beau papillon près du sol,
(à l'attentive nature)
Montrant les enlumineures
De son livre de vol.

*Schöner Schmetterling, nahe am Boden
(der aufmerksamen Natur)
Zeigt er sich wie in Bildern
Aus dem Buch seines Fluges.*

Un autre se ferme au bord
De la fleur qu'on respire –
Ce n'est pas le moment de lire.
Et tant d'autres encor,

*Ein anderer läßt sich nieder am Rand
Der Blume, um sich zu erholen –
Dies ist nicht der Augenblick, um zu lesen.
Und noch so viel andere*

De menus bleus, s'éparpillent.
Flottants et voletants,
Comme des bleues brindilles
D'une lettre d'amour au vent,

*Zierliche blaue fliegen auseinander,
segelnd und flatternd
wie blaue Zweige
eines Liebesbriefes im Wind,*

D'une lettre déchirée
Qu'on était en train de faire
Pendant que la destinataire
Hésitait à l'entrée.

*eines Briefes, den man
dabei war zu zerreißen,
während die Empfängerin
am Eingang zögerte.*

CLAUDE DEBUSSY/ CLYTUS GOTTWALD: DES PAS SUR LA NEIGE

En hiver, la mort meurtrière
Entre dans les maisons ;
Elle cherche la sœur, le père,
Et leur joue du violon.

Quelque hiver sur mon front morose
Un flocon de neige creva,
Que de l'ongle ...

La mort
Et leur joue du violon,
Du violon de glace,
La mort

Que contre elle ne protège
Pas une flamme au-dedans.

SCHRITTE IM SCHNEE

*Im Winter tritt der mörderische Tod
In die Häuser.*

*Er sucht die Schwester, den Vater
Und spielt ihnen auf der Violine.*

*Irgendein Winter ließ auf meiner mürrischen Stirn
Eine Schneeflocke bersten,
daß der Nagel ...*

*Der Tod
Und er spielt ihnen auf der Violine
Der Violine aus Eis,
der Tod*

*vor ihm schützt
keine Flamme im Inneren.*

PAUL HINDEMITH: GEBURT MARIÄ (AUS „MARIENLEBEN“, 1923, REV. 1948)

O was muß es die Engel gekostet haben,
nicht aufzusingen plötzlich, wie man aufweint,
da sie doch wußten: in dieser Nacht wird dem Knaben
die Mutter geboren, dem Einen, der bald erscheint.

Schwingend verschwiegen sie sich und zeigten die Richtung,
wo, allein, das Gehöft lag des Joachim,
ach, sie fühlten in sich und im Raum die reine Verdichtung,
aber es durfte keiner nieder zu ihm.

Denn die beiden waren schon so außer sich vor Getue.
Eine Nachbarin kam und klugte und wußte nicht wie,
und der Alte, vorsichtig, ging und verhielt das Gemuhe
einer dunkelen Kuh. Denn so war es noch nie.

STILLUNG MARIÄ MIT DEM AUFERSTANDENEN

Was sie damals empfanden: ist es nicht
vor allen Geheimnissen süß
und immer noch irdisch:
da er, ein wenig blaß noch vom Grab,
erleichtert zu ihr trat:
an allen Stellen erstanden.
O zu ihr zuerst. Wie waren sie da
unaussprechlich in Heilung.
Ja sie heilten, das war's. Sie hatten nicht nötig,
sich stark zu berühren.
Er legte ihr eine Sekunde
kaum seine nächstens
ewige Hand an die frauliche Schulter.

Und sie begannen
still wie die Bäume im Frühling,
unendlich zugleich,
diese Jahreszeit
ihres äußersten Umgangs.

VOM TODE MARIÄ III

Doch vor dem Apostel Thomas, der
kam, da es zu spät war, trat der schnelle
längst darauf gefaßte Engel her
und befahl an der Begräbnisstelle:

Dräng den Stein beiseite. Willst du wissen,
wo die ist, die dir das Herz bewegt:
Sieh: sie ward wie ein Lavendelkissen
eine Weile da hineingelegt,

daß die Erde künftig nach ihr rieche
in den Falten wie ein feines Tuch.
Alles Tote (fühlst du), alles Sieche
ist betäubt von ihrem Wohl-Geruch.

Schau den Leinwand: wo ist eine Bleiche,
wo er blendend wird und geht nicht ein?
Dieses Licht aus dieser reinen Leiche
war ihm klärer als Sonnenschein.

Stauust du nicht, wie sanft sie ihm entging?
Fast als wär sie's noch, nichts ist verschoben.
Doch die Himmel sind erschüttert oben:
Mann, knie hin und sieh mir nach und sing.

EINOJUHANDI RAUTAVAARA: DUINESER ELEGIEN, KAP. 1: ERSTE ELEGIE

Wer, wenn ich schrie, hörte mich denn aus der Engel Ordnungen? und gesetzt selbst, es nähme einer mich plötzlich ans Herz: ich verginge von seinem stärkeren Dasein. Denn das Schöne ist nichts als des Schrecklichen Anfang, den wir noch grade ertragen, und wir bewundern es so, weil es gelassen verschmätzt, uns zu zerstören. Ein jeder Engel ist schrecklich.

Ach, wen vermögen wir denn zu brauchen? Engel nicht, Menschen nicht, und die findigen Tiere merken es schon, daß wir nicht sehr verläßlich zu Haus sind in der gedeuteten Welt. Es bleibt uns vielleicht irgend ein Baum an dem Abhang, daß wir ihn täglich wiedersähen; es bleibt uns die Straße von gestern.

O und die Nacht, die Nacht, wenn der Wind voller Weltraum uns am Angesicht zehrt – wem bliebe sie nicht, die ersehnte, sanft enttäuschende, welche dem einzelnen Herzen mühsam bevorsteht.

Ja, die Frühlinge brauchten dich wohl. Es muteten manche Sterne dir zu, daß du sie spürtest. Es hob sich eine Woge heran im Vergangenen, oder da du vorüberkamst am geöffneten Fenster, gab eine Geige sich hin.

Stimmen, Stimmen. Höre, mein Herz, wie sonst nur Heilige hörten: daß die der riesige Ruf aufhob vom Boden.

Es rauscht jetzt von jenen jungen Toten zu dir.

Freilich ist es seltsam, die Erde nicht mehr zu bewohnen, die Gebräuche nicht mehr zu üben, Rosen, und andern eigens versprechenden Dingen nicht die Bedeutung menschlicher Zukunft zu geben;

und selbst den eigenen Namen wegzulassen wie ein zerbrochenes Spielzeug, alles so lose im Raume flattern zu sehen. – Aber Lebendige machen alle den Fehler, daß sie zu stark unterscheiden.

Engel (sagt man) wüßten oft nicht, ob sie unter Lebenden gehn oder Toten. Die ewige Strömung reißt durch beide Bereiche alle Alter immer mit sich und übertönt sie in beiden.

Ist die Sage umsonst, daß einst in der Klage um Linos wagende erste Musik dürre Erstarrung durchdrang; daß erst im erschrockenen Raum, dem ein beinah göttlicher Jüngling plötzlich für immer enttrat, die Leere in jene Schwingung geriet, die uns jetzt hinreißt und tröstet und hilft.

Aus "TRAUMGEKRÖNT" (1896): Lieben I

Und wie mag die Liebe dir kommen sein?
Kam sie wie ein Sonnen, ein Blütenschnein,
kam sie wie ein Beten? – Erzähle:

Ein Glück löste leuchtend aus Himmeln sich los
Und hing mit gefalteten Schwingen groß
An meiner blühenden Seele...

ERSTE GEDICHTE . 1. AUFLAGE 1913

Bei dir ist es traut:
Zage Uhren schlagen
wie aus weiten Tagen.
Komm mir ein Liebes sagen:
aber nur nicht laut.

Ein Tor geht irgendwo
draußen im Blüentreiben.
Der Abend horcht an den Scheiben.
Laß uns leise bleiben:
Keiner weiß uns so.

RAINER MARIA RILKE (eigentlich René Karl Wilhelm Johann Josef Maria Rilke, 04. 12. 1875 - 29. 12. 1926) wurde in Prag geboren. Sein Vater stammte aus dem Sudetenland und war nach einer gescheiterten militärischen Karriere Bahnbeamter geworden. Seine Mutter kam aus einer wohlhabenden Prager Fabrikantenfamilie. Die Ehe der beiden verlief unglücklich und brach 1884 auseinander.

Ein Jahr nach der Hochzeit bekam das Paar eine Tochter, die bereits nach einer Woche starb. Die Mutter fühlte sich aber so sehr an diese Tochter gebunden, daß sie dem Sohn den Namen „René“ („der Wiedergeborene“) gab und ihn während seiner ersten sechs Lebensjahre als Mädchen erzog. Frühe Bilder zeigen ihn mit langen Haaren und Kleidern.

Im Gegensatz zu dieser frühen Erziehung standen die weiteren Pläne, die die Eltern mit ihrem Sohn verfolgten: im Alter von 10 Jahren gaben sie ihn in eine Militärschule, doch der dort herrschende Umgangston schockierten den Jungen. 1891 beendete er vorzeitig diese Ausbildung und besuchte eine Handelsakademie in Linz. Auch diese Schule mußte er vorzeitig beenden, weil er eine Affaire mit einem Kindermädchen begonnen hatte.

Daraufhin kehrte er zurück nach Prag, um sich auf die Matura vorzubereiten, die er 1895 bestand. Er nahm zunächst ein Studium auf, das den Fächerkanon Literatur, Kunstgeschichte und Philosophie umfaßte, wechselte ein Jahr später zur Rechtswissenschaft und setzte seine Studien 1896 in München fort.

1897 lernte Rilke dort Lou Andreas-Salomé kennen und verliebte sich in die ältere verheiratete Frau. Auf ihren Wunsch änderte er seinen Vornamen René in Rainer, weil sie diesen Namen für männlicher hielt. Er folgte ihr, als sie 1897 nach Berlin zog, dort fand er bald Anschluß an die Künstler- und Literatenszene.

Im Herbst 1900 trennte sich Lou Andreas-Salomé von ihrem jugendlichen Liebhaber. Rilke lernte kurz darauf die Bildhauerin Clara Westhoff kennen und heiratete sie im Frühjahr 1901. Im Dezember des gleichen Jahres wurde Tochter Ruth geboren, im folgenden Jahr gab Rilke die gemeinsame Wohnung auf und zog nach Paris. Anfangs fühlte er sich dort unglücklich, mußte aber jeden Arbeitsauftrag annehmen, da er die Familie in Berlin versorgen mußte.

Für acht Monate arbeitete er als Privatsekretär bei dem von ihm sehr verehrten Bildhauer Auguste Rodin, doch beendete er das Arbeitsverhältnis abrupt, kurz nachdem sein Vater gestorben war.

Ab 1907 hielt er sich öfter in Italien und Paris auf, aus dieser Zeit stammen die „Neuen Gedichte“, „Der neuen Gedichte anderer Teil“, „Requiem-Gedichte“ und der 1910 vollendete Roman „Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge“.

Nach diesem Roman fiel Rilke in eine Schaffenskrise, die er mit Übersetzungen literarischer Werke zu füllen suchte. 1911/12 war er einige Monate zu Gast bei der Prinzessin Marie von Thurn und Taxis auf Schloß Duino bei Triest; dort begann er seinen Gedichtzyklus „Duineser Elegien“, den er erst 1922 beendete.

Zu Beginn des Ersten Weltkriegs war Rilke in Deutschland. Er konnte nicht nach Paris zurück, sein dortiger Besitz wurde beschlagnahmt. So verbrachte er viel Zeit in München und nutzte seine Beziehungen zum deutschen Generalstab, um einen vermißten Vetter zu suchen.

Anfang 1916 wurde er selbst eingezogen. Die Fürsprache einflußreicher Freunde ersparte ihm den Dienst an der Front; er hatte einen Schreibstubenposten im Kriegsarchiv und wurde bereits im Juni 1916 wieder entlassen. Dieses kurze Intermezzo war für ihn wie eine Wiederholung der Schreckenszeit seiner Jugend in der Militärschule, er erlitt wiederum eine Schaffenskrise.

Wegen seiner angegriffenen Gesundheit hielt er sich nun länger in Sanatorien auf, oft in der Schweiz, wo ihm ein Mäzen eine Wohnung im Schloß Muzot im Kanton Wallis überließ. Erst kurz vor seinem Tod 1926 wurde seine Krankheit als Leukämie erkannt.

Trotz seiner Erlebnisse während der Schul- und Militärzeit sah Rilke Gewalt als legitimes Mittel zur Durchsetzung politischer Idealvorstellungen an. In Briefen äußerte er sich begeistert über die Herrschaft Mussolinis; er pries den Faschismus als Heilmittel und war durchaus mit vorübergehender Gewalt und Freiheitsberaubung einverstanden. Seiner Ansicht nach war das Italien unter Mussolini das einzige Land, dem es gut gehe. Die Ideen der Freiheit, Humanität und Internationale seien dagegen nichts *als* „Abstraktionen, an denen Europa beinahe zusammengebrochen wäre ...“

Die Philosophie Friedrich Nietzsches beeinflusste ihn ebenfalls; beider Freundin Lou Andreas-Salomé hatte ihn mit Nietzsches Schriften bekannt gemacht. Rilke wollte von Religion und einer Vorstellung des Jenseits nichts wissen, er bezog sich auf seinen eigenen „Weltinnenraum“. Später kam auch ein Beobachten des Äußeren hinzu, schmerzliche und häßliche Dinge fanden Eingang in sein Dichten. Erst in seinen letzten Jahren kam noch ein Aspekt des Lakonisch-Heiteren hinzu.

Schon von Zeitgenossen wurden einige seiner Werke in Musik gesetzt, dazu gehören u.a. Arnold Schönberg, Anton Webern, Alban Berg, Alma Mahler und Franz Schreker.

PAUL HINDEMITH (1895 - 1963) hat „Six Chansons“ vertont, deren Sprache zwar noch eine erkennbare Versstruktur hat, deren Inhalte jedoch Naturbildhaftes, Sinnbildhaftes anbieten, das sich dem spontanen Verstehen entzieht. Hindemith setzt diese Verse in eine scheinbar schlichte, Musik, die das Ohr jedoch oft mit Trugschlüssen in die Irre führt.

Das „Marienleben“ vertonte Hindemith – wie viele andere seiner Werke – zweimal: zunächst 1923/24 als op. 27 und dann später (in einer stark überarbeiteten Version) nochmals 1948.

MORTEN LAURIDSEN (1943), Amerikaner mit dänischen Wurzeln, komponiert fast ausschließlich Vokalmusik. Die Rilke-Gedichte setzt er in schlichte, in sich selbst kreisende Musik, die die innere Reflektion des Textes aufnimmt.

DARIUS MILHAUD (1892 -1974) komponierte seine „Quatrains valaisans“ 1939, ebenso wie Hindemith die « Six chansons », auf Bitten des Chorleiters Georges Haenni für einen Walliser Trachtenchor. Die Gedichte beider Liedzyklen schrieb Rilke während eines Aufenthaltes im Wallis.

EINOJUHANI RAUTAVAARA (1928) war bis 1990 Professor für Komposition an der Jean-Sibelius-Akademie in Helsinki. In seinen Kompositionen setzt er sich oft mit dem Thema „Engel“ auseinander, so auch in der Ersten Duineser Elegie, die 1993 entstand. Er sagt, daß seine Kompositionen bereits in „*einer anderen Realität existieren*“ und es seine Aufgabe sei, sie von der einen in die andere Welt zu bringen: „*Ich glaube fest daran, dass Kompositionen einen eigenen Willen besitzen*“.

FRANZ SCHREKER (1878 – 1934) war ein österreichischer Komponist, der heute vor allem noch mit seinen Opern „Die Gezeichneten“ und „Der ferne Klang“ bekannt ist. Bereits gegen Ende der 1920er Jahre wurde er von der Kulturpolitik der NS-Zeit angegriffen: so zog er die für Freiburg geplante Uraufführung seiner Oper „Christophorus“ zurück und wurde gezwungen, von seinem Amt des Direktors der Berliner Musikhochschule zurückzutreten.

ALMA MAHLER (1879 – 1964) ist heute eher als Ehefrau Gustav Mahlers und später Franz Werfels bekannt denn als selbständige Komponistin. Gustav Mahler hatte ihr ein Kompositionsverbot auferlegt, an das sie sich hielt, so daß heute nur 17 Lieder von ihr überliefert sind. Sie hatte Kompositionsunterricht bei Alexander Zemlinsky; ihre wenigen erhaltenen Werke werden heute als gleichwertig wie die Gustav Mahlers eingestuft.

CLAUDE DEBUSSY (1862 – 1918) komponierte sein Klavierpräludium „Des pas sur la neige“ 1910. **CLYTUS GOTTWALD** (*1925) bearbeitete dieses Instrumentalstück für 16stimmigen Chor, indem er ihm eine Text collage aus Rilkes Gedicht „En hiver“ und Fragmenten aus dem oeuvre von Stéphane Mallarmé unterlegte. Die beiden in diesem Konzertprogramm erklingenden Lieder von Alma Mahler und Franz Schreker sind im Original für eine Singstimme und Begleitung komponiert; die Fassungen für 10- bzw 12stimmigen Chor stammen ebenfalls aus seiner Feder.

Clytus Gottwald ist Komponist und Chorleiter, er gründete 1960 die „Scola Cantorum Stuttgart“, ein 16-18stimmiges Vocalensemble. 2009 erhielt er für sein Lebenswerk den Preis der Europäischen Kirchenmusik.

SOPRAN: Tanja Hamer, Simone Kessler, Ellen Majer
Katja Blumenhein, Anne Hartmann, Elisabeth Hofmann,
Gisela Lutzenberger

ALT: Katharina Färber, Hana Katsenes, Anne Möhrle
Maria Kalmbach, Ute Kubesch-Christoph, Anne Rosenberg

TENOR: Hartmut Wahlandt, Thomas Wyss
Ludwig Fischer, Johannes Schmerbeck

BAß: Sebastian Gros, Ingo Müller, Walter Schenk
Martin Hermann, Jürgen Orelly, Bela Wiener

KLAVIER: Manfred Kratzer

STUDIO VOCALE KARLSRUHE, 1980 von Werner Pfaff gegründet, ist Preisträger zahlreicher internationaler Chorwettbewerbe (Gorizia, Tolosa, Marktoberdorf u.a.) und erhält regelmäßig Einladungen zu Gastkonzerten und Festivals in aller Welt. Der Chor singt hauptsächlich a cappella Repertoire und Programme mit thematischem Bezug und selten aufgeführten Werken, ein Schwerpunkt ist die Musik Lateinamerikas.

Wichtige bisherige CDs des Chores: Englische Chormusik nach 1900, Misa Criolla von A. Ramirez sowie die Gesamteinspielung der Schumannschen Chorwerke. Der Chor wird gefördert vom Land Baden-Württemberg und der Stadt Karlsruhe.

WERNER PFAFF studierte Klavier, Komposition, Dirigieren, Gesang, Musikwissenschaft, Germanistik und Philosophie. Er ist Leiter von 3 Chören: **STUDIO VOCALE KARLSRUHE** seit 1980, Figuralchor Offenburg seit 1987, Ensemble Vocal Allegro de Strasbourg seit 2006.

Von 1989-96 Dozent für Dirigieren an der Musikhochschule Frankfurt am Main, von 1992-95 Dozent für Dirigieren an der Hochschule für Musik "Franz Liszt" in Weimar. Seit 1987 freiberuflich weltweit tätig als Gastdirigent, Dozent und Juror von Chorwettbewerben.

KONZERTE: 12. Oktober 2014
17.00 Pforzheim, Auferstehungskirche
17. Oktober 2014
20.00 Freudenstadt, Taborkirche
18. Oktober 2014
19.00 Karlsruhe, Städtische Galerie
19. Oktober 2014
18.00 Frankfurt-Sachsenhausen, Osterkirche

Text und Redaktion: Gisela Lutzenberger